

Научная статья

УДК 811.13'282.3

DOI: <https://doi.org/10.18721/JHSS.15306>



ОТНОШЕНИЕ К ЯЗЫКУ В ПОЛИЛИНГВАЛЬНОМ КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ: КЛЮЧ К ИДЕНТИЧНОСТИ ЖИТЕЛЕЙ ИТАЛЬЯНСКОГО ПРИГРАНИЧЬЯ

О.А. Пантелеенко ✉

Минский государственный лингвистический университет,
Минск, Республика Беларусь

✉ alessia@list.ru

Аннотация. Статья посвящена вопросу отношения человека к языку в полилингвальном коммуникативном пространстве. Эта проблематика, связанная со способностью человека сохранять национально-культурную и личностную самоидентификацию и обнаруживать инструменты для обеспечения взаимопонимания в социуме, становится особенно актуальной сейчас, во время мощных геополитических трансформаций, сопровождающихся разнонаправленными процессами глобализации и усиления внимания к уникальности регионов. Цель статьи заключается в выявлении механизмов языковой реализации идентичности жителей итальянского региона Валле д'Аоста, где на фоне официального французско-итальянского билингвизма активно проявляется миноритарный франкопровансальский язык. Исследование строится на материале социолингвистического опроса, который был проведен в октябре 2023 г. в рамках совместного проекта академических центров Италии и Германии: Центра франкопровансальских исследований имени Рене Вильена и Института романских языков Берлинского университета имени Гумбольдта. Выборка состоит из ответов жителей 1923–2009 г. р., родившихся в коммуне Сан-Никола и зарегистрированных здесь на момент проведения опроса. В данной статье анализу подвергаются ответы респондентов на вопрос «Какой язык, по вашему мнению, лучше соответствует следующим утверждениям?» с учетом различных коммуникативных ситуаций. Использование такой прямой методики анкетирования позволило получить развернутые ответы на искомый вопрос, анализ которых представлен в разделе «Результаты исследования (обсуждение)». Полученные данные свидетельствуют о зависимости практики использования в речи вальдостанцев французского, франкопровансальского и итальянского языков от отношения к языку. Языковые механизмы конструирования идентичности вальдостанцев рассматриваются с учетом интимного и статусного институционализованного контекста. В своем широком проявлении результаты исследования значимы для осознания процессов, протекающих в зонах контакта близкородственных языков, например, русского и белорусского.

Ключевые слова: Итальянский язык, французский язык, франкопровансальский язык, домен, социолингвистика, языковая ситуация.

Для цитирования: Пантелеенко О.А. Отношение к языку в полилингвальном коммуникативном пространстве: ключ к идентичности жителей итальянского приграничья // Terra Linguistica. 2024. Т. 15. № 3. С. 60–73. DOI: 10.18721/JHSS.15306



ATTITUDES TOWARDS LANGUAGE IN A POLYLINGUAL COMMUNICATIVE SPACE: A KEY TO THE IDENTITY OF ITALIAN BORDERLAND RESIDENTS

A.A. Panteleenko ✉

Minsk State Linguistic University,
Minsk, Republic of Belarus

✉ alessia@list.ru

Abstract. The article is devoted to the issue of human attitudes to language in a polylingual communicative space. This problematic, related to the ability of a person to preserve national-cultural and personal self-identification and to discover tools to ensure mutual understanding in society, becomes especially relevant now, during the powerful geopolitical transformations accompanied by multidirectional processes of globalisation and increased attention to the uniqueness of regions. The aim of the article is to identify the mechanisms of linguistic realisation of the identity of the inhabitants of the Italian region of Valle d'Aosta where the minority Francoprovençal is actively manifested against the background of official French-Italian bilingualism. The study is based on a sociolinguistic survey conducted in October 2023 as a part of the joint project between the academic centres in Italy and Germany: the Centre for Francoprovençal Studies and the Institute of Romance Languages at the Humboldt University of Berlin. The sample consists of responses from residents born in the commune of San Nicola between 1923 and 2009 and registered here at the time of the survey. This paper analyses the respondents' answers to the question "Which language do you think best corresponds to the following statements?", taking into account different communicative situations. The use of such a direct questionnaire methodology made it possible to obtain detailed answers to the question sought, the analysis of which is presented in the section "Results of the study (discussion)". The data obtained indicate the dependence of the practice of using French, Francoprovençal and Italian in the speech of Valdostanians on attitudes towards language. The linguistic mechanisms of identity construction of Waldostans are examined with reference to intimate and status institutionalised contexts. In its broad manifestation, the results of the study are significant for realising the processes taking place in the contact zones of closely related languages, for example, Russian and Belarusian.

Keywords: Italian, French, Francoprovençal, domain, sociolinguistics, language situation.

Citation: Panteleenko A.A., Attitudes towards language in a polylingual communicative space: a key to the identity of Italian borderland residents, *Terra Linguistica*, 15 (3) (2024) 60–73. DOI: 10.18721/JHSS.15306

Введение

На современном этапе развития общества на фоне активных процессов глобализации усиливается стремление отдельных регионов к отстаиванию своих интересов, осознанию их жителей своей самости, идентичности. В этом контексте особую значимость приобретает изучение проблематики, связанной с отношением индивида к языку в полилингвальных зонах.

Изучение мнений людей о каком-либо языке является предметной областью социальной лингвистики. Рассмотрение данной тематики на примере итальянского региона Валле д'Аоста, который расположен на границе с Францией, в настоящее время активно проводится учеными из стран ближнего и дальнего зарубежья, в том числе из России, Беларуси, Италии, Франции, Канады, Германии (Н.М. Бичурина, Л.И. Курбанова-Ильютко, Д.П. Моисеева, К. Дюнуайе, Дж. Раймонди, М. Кавалли, А. Бетам, С. Фавр, Т. Телмон, Т. Омедзоли, М. Мён, А. Мичке и др.).

Н.М. Бичурина изучает распространенный в приграничных районах Франции, Италии и Швейцарии франкопровансальский язык. Она показывает, как трансформируются «языковая



ситуация, представления и дискурс об одном и том же языке и языковом сообществе в зависимости от социально-политического, экономического и идеологического контекста» [1, с. 10].

В сфере интересов Л.И. Курбановой-Ильютко находится коммуникативное пространство франкофонных территорий, в частности, ее научный интерес привлекла проблема статуса французского языка в регионе Валле д'Аоста. На основе анализа результатов социолингвистических исследований она приходит к выводу о том, что «если до середины XIX в. французский был доминирующим для вальдостанцев (для носителей франкопровансальского превалировала диглоссная ситуация), то в XX в. и, тем более, в XXI в. необходимо констатировать смену языковой парадигмы» [2, с. 79], а именно: «переход от родного французского к французскому второму для большинства жителей» [2, с. 79].

К. Дюнуайе на материале анкетирования описывает основные лингвистические группы, присутствующие на территории региона с учетом нескольких критериев, среди которых – родной язык, предпочитаемый язык общения, отношение к франкопровансальскому языку, идентичность. Она заключает, что в Долине Аосты образовалась новая категория жителей, которых она наделяет статусом «новые говорящие на франкопровансальском». Эта категория включает вальдостанцев, которые выучили франкопровансальский язык не в детстве, а уже во взрослом возрасте [3].

Д. Пуолато изучает языковую ситуацию билингвизма в Валле д'Аоста, при этом исследовательский акцент направлен на языковые пары итальянский–французский и итальянский–франкопровансальский [4]. Дж. Раймонди через анализ материалов исторического антропонимического архива Валле д'Аоста выявляет взаимообусловленность отношений ономастического фонда и феномена идентичности [5].

Немецкая исследовательница А. Мичке изучает плотность социальных контактов на территории распространения франкопровансальского языка в вальдостанской долине в диахроническом аспекте с учетом коммуникативной мощности французского языка, способов распространения итальянского языка, количества говорящих на франкопровансальском языке. Она приходит к выводам об обусловленности языкового выбора экономическим развитием территории [6].

Канадский ученый М. Мён, взяв за отправную точку идею о сложности языковой ситуации в итальянском приграничье, где французский язык противопоставляется, с одной стороны, итальянскому, а, с другой – франкопровансальскому, проводит исследование языковых репрезентаций о франкопровансальском на материале местных средств массовой информации [7].

Наряду с лингвистическим вектором разрабатывается педагогическая траектория. Ученые рассматривают вопросы преподавания в условиях полилингвальной образовательной среды [4; 8; 9], использования результатов научных проектов в качестве мощного инструмента сохранения франкопровансальского языка в современной социолингвистической системе [5; 10], занимаются проектами по созданию лабораторий-мастерских как места для научных экспериментов по изучению реальных потребностей носителей франкопровансальского языка и передачи его на всех уровнях через подготовку преподавателей [11].

Этот краткий обзор работ современных исследователей свидетельствует о внимании к социальной роли языка в полилингвальном обществе на материале итальянского региона Валле д'Аоста и об основных направлениях, в рамках которых рассматривается тема отношения людей к языку, – это проблемы самоидентификации группы, двуязычия и образования.

Изучение отношения к языку как ключа к пониманию идентичности вальдостанцев интересно по ряду причин. Назовем некоторые из них. Формирование итальянской государственности сопровождалось объединением государств Апеннинского полуострова, обладавших уникальными языковыми и культурными традициями. «Итальянцы до сих пор четко осознают свою принадлежность к определенной региональной общности (а иногда и к определенному городу), ощущая себя сицилийцами или пьемонтцами, тосканцами или неаполитанцами. При этом однозначно



определить отношение человека к региональной общности иногда оказывается сложно даже ему самому» [12, с. 104]. Автономный регион Валле д'Аоста в этом плане представляет особый интерес. Здесь формирование итальянскости проходило в условиях демографической мощности французского и франкопровансальского языков. Эта языковая ситуация с сильной франкофонной составляющей является следствием географического расположения региона и его исторического развития. Долина Аосты располагается на границе с зоной распространения романских языков франкофонной основы. Горные перевалы долины до строительства автомобильных тоннелей (Монблан и Фрежюс) представляли собой единственный способ достигнуть обратной стороны Альп. Из-за своей важной стратегической позиции на протяжении истории территория Валле д'Аоста относилась к различным государственным образованиям. Во второй половине XIX в. регион отходит к Италии, в это время здесь французский применяется в сфере административного управления, является языком политических элит, религии, активно используется в коммуникативном поведении представителей знати и интеллигенции. Наряду с французским языком в общении используется франкопровансальский, не имеющий письменной формы и существующий только в устной практике. С формированием в 1861 г. государственности на территории Апеннинского полуострова начинается процесс итальянизации в рамках девиза «*Fatta l'Italia bisogna fare gli italiani*»¹, которую, как правило, приписывают государственному деятелю XIX в. Массимо д'Азельо. Пик языковой политики итальянизации приходится на время правления Бенито Муссолини, когда предпринимаются самые жесткие меры по искоренению французского языка [13, р. 142]. Лингвистическая мозаика региона осложняется в 20–30-е гг. XX в. из-за активных внутренних миграционных процессов. Семьи из северных и южных регионов Италии, в частности из Венето, Калабрии, Пьемонта, массово прибывают в Валле д'Аоста, благодаря развитию здесь индустриального сектора и открывающимся возможностям хороших заработков.

Следует упомянуть о влиянии демографических факторов на языковую ситуацию региона в 20–30-е гг. XX в.: «...великие демографические изменения в Валле д'Аоста начались между двумя мировыми войнами. В пятидесятые годы, особенно в городах и крупных деревнях, население Долины Аосты было представлено не только уроженцами долины, но и пьемонтцами, венецианцами, калабрийцами и др. Отличить их было легко по акценту, поэтому не было необходимости задавать собеседникам вопрос об их происхождении. Это умели даже дети. Конечно, разница была, но в целом незначительная. В настоящее время в Валле д'Аоста дела обстоят не столь однозначно и практически все жители, или почти все, говорят, что считают себя вальдостанцами» [14, р. 17]. Этому способствует и законодательство, согласно которому с 1948 г. любой, кто приобретает место жительства в регионе Валле д'Аоста, рассматривается как член этнического вальдостанского меньшинства [15, р. 194, 195]. В связи с этим любопытно изучить способы проявления идентичности в коммуникативных ситуациях, связанных со разнотипными сферами общения, отражающих линии поведения вальдостанцев в социуме. Речь идет о процессах «включения и исключения, в которых, по словам Ф. Барта, члены этнической группы демонстрируют „постоянные формы выражения и подтверждения идентичности“». [Барт Ф.; цит. по: 16, с. 156]. Основополагающими для данного исследования являются положения о взаимосвязи языка и идентичности, разработанные в рамках теории социальной идентичности (Ле Паж, А. Табуре-Келлер, Г. Теджфел, Д. Тернер, Ф. Барт и др.).

Р. Б. Ле Паж и А. Табуре-Келлер ввели понятие языка как акта идентификации. Ключевой принцип их исследования сосредоточен на идее, что люди используют язык, чтобы обозначить и продемонстрировать свою принадлежность к определенным социальным группам и в то же время дистанцироваться от других [17]. «В функции социализации язык выступает как хранилище общественного опыта, что позволяет коррелировать безусловно неповторимый индивидуальный опыт (и сознание) отдельного человека с совместным знанием (сознанием) языковой общности.

¹ Мы сделали Италию, теперь нужно сделать итальянцев (перевод наш. – О.А. Пантелеенко).



Знания и значения, которые хранятся в языке, регулируют и дифференцируют чувственную сторону деятельности человека, его волю, внимание, предпочтения и другие психические акты, формируя языковое сознание говорящего и его образ мира» [Романов А.А.; цит. по: 18, с. 32–33].

Цель статьи заключается в выявлении механизмов реализации идентичности жителей итальянского региона Валле д'Аоста с учетом языковой ситуации региона, где на фоне официально-паритета близкородственных итальянского и французского языков активно работает франкопровансальский язык в статусе миноритарного.

Методология и методика исследования

Исследование строится на материале социолингвистического опроса, который был проведен в коммуне Сен-Никола в октябре 2023 г. в рамках совместного проекта академических центров Италии и Германии: Центра франкопровансальских исследований имени Рене Вильена и Института романских языков Берлинского университета имени Гумбольдта.

Сен-Никола находится в 15 км от регионального центра города Аосты на высоте 1200 метров и насчитывает около 320 жителей. «Несмотря на малочисленность населения, в селе есть все, что нужно для жизни: детский сад и начальная школа, магазин, бары, рестораны, почта, врач, принимающий два раза в неделю, мэрия и церковь. Автобус ходит пять раз в день, хотя в основном обитатели коммуны ездят на машинах: до недавнего времени, пока последний экономический кризис не коснулся Долины Аосты, правительство региона ежегодно выдавало всем жителям талоны на бесплатный бензин, поэтому автомобиль никогда не считался здесь предметом роскоши» [1, с. 29].

В опросе приняли участие 123 жителя коммуны Сен-Никола региона Валле д'Аоста, однако в выборку исследования включены ответы лишь 70 респондентов. Было принято решение не учитывать анкеты резидентов Сен-Никола, которые относятся к категории внутренних и внешних мигрантов, детей в возрасте 7–13 лет и тех, кто некорректно ответил на вопросы. Такой выбор определен критериями, которые традиционно применяются при анализе социолингвистических исследований. Так, коммуникативное поведение внутренних и внешних мигрантов опосредовано лингвокультурологическим опытом проживания на другой территории. Дети в силу возраста и психологического развития не отвечали на вопросы, которые анализируются в настоящей работе. Таким образом, выборка состоит из ответов жителей 1923–2009 г. р., родившихся в коммуне Сен-Никола и зарегистрированных здесь на момент проведения опроса.

Аналізу подвергаются ответы респондентов на вопрос «Какой язык, по вашему мнению, лучше соответствует следующим утверждениям?». Далее в анкете вопрос конкретизируется:

- я чувствую себя ближе к моему собеседнику, если я разговариваю на...
- я чувствую себя более нежным с ребенком, если разговариваю на...
- я чувствую себя более профессиональным, если разговариваю на...
- я не произвожу хорошее впечатление, если разговариваю на...

Эти позиции сформулированы по принципу закрытого типа. Для завершения каждого утверждения участникам опроса предлагалось выбрать один из вариантов: итальянский язык, французский язык, франкопровансальский язык, другой язык, без ответа.

Для достижения заявленной цели исследование проводилось в два этапа. На первом этапе на основе полученных данных изучается отношение жителей к языку в зависимости от коммуникативной ситуации, а также устанавливаются возможные лингвистические и экстралингвистические причины, определяющие языковые предпочтения населения. На втором этапе проводится более детальный анализ выявленной зависимости с учетом возраста носителей и домена. В данной работе мы оперируем термином «домен», который был разработан Дж. Фишманом в 80-е гг. прошлого века. «Домены, по Дж. Фишману, обозначают основные кластеры ситуаций языкового взаимодействия, которые имеют место в определенных мультилингвальных окружениях, где



„одни и те же люди используют два или более языка для внутренних коммуникативных целей“» [Фишман Дж.; цит. по: 19, с. 62].

Прежде чем приступить непосредственно к анализу, приведем фрагмент из монографии Н.М. Бичуриной, где она описывает сообщество Сен-Никола. Здесь «одни и те же люди являются одновременно членами одной спортивной команды по бегу в горах и по беговым лыжам, работают волонтерами в одном муниципальном совете, входят в группу родителей, чьи дети ходят в один и тот же сад и/или школу, поют в одном и том же церковном хоре, вместе участвуют в субботниках и т.п. Хотя они и работают, помимо этого, в разных населенных пунктах» [1, с. 47]. Это наблюдение оказывается важным для нашего исследования в контексте влияния структурной организации социума на речевые практики населения.

Результаты исследования (обсуждение)

Для выявления отношения населения к языку с учетом связи языковых предпочтений и коммуникативной ситуации, был проведен анализ ответов респондентов с использованием приемов количественной обработки. Полученные данные представлены в табл. 1.

Таблица 1. Отношение к языку жителей коммуны Сен-Никола в зависимости от коммуникативной ситуации
Table 1. The attitude towards the language of the inhabitants of the commune of Saint-Nicolas, depending on the communicative situation

№	Коммуникативная ситуация	ИТ ²	ФР ³	ФРПР ⁴	ДР ⁵	Без ответа	Итого
1.	Я чувствую себя ближе к моему собеседнику, если я разговариваю на...	21	1	42		6	70
2.	Я чувствую себя более нежным с ребенком, если разговариваю на...	23	1	37		9	70
3.	Я чувствую себя более профессиональным, если разговариваю на...	40	5	9	2	14	70
4.	Я не произвожу хорошее впечатление, если разговариваю на...	13	24	3	6	24	70
	Итого	97	31	91	8	53	280

Описание и анализ полученных данных можно объединить в три блока.

Во-первых, в графе «ИТ» разброс результатов самый незначительный, что указывает на стабильную позицию итальянского языка в речевой практике жителей Сен-Никола. Также очевидно, что наибольшее количество респондентов (40 человек) выбрали опцию «итальянский язык» для коммуникативной ситуации «Я себя чувствую себя более профессиональным, если разговариваю на...». «Повсеместное проникновение итальянского языка и вытеснение диалектов из их исконных сфер (семейно-бытовой, например) многими расценивается как отражение общей мировой тенденции к глобализации, постепенной утрате яркого местного колорита» [20, с. 22]. Полученные данные любопытно рассмотреть в контексте языковой политики и официального паритета итальянского и французского языков в Валле д'Аоста. Статья 38 Конституционного закона № 4 от 26 февраля 1948 г. содержит фразу «Le amministrazioni statali assumono in servizio nella Valle possibilmente funzionari originari della Regione o che conoscano la lingua francese». Она означает, что на административную государственную службу в Долине Аосты нанимаются выходцы из региона или те, кто знает французский язык. Это значит, что на законодательном уровне закрепляется приоритет на трудоустройство для кандидатов, владеющих французским языком. Тем не менее несмотря на продвигаемые инициативы по усилению позиций французского языка, в том

² ИТ – итальянский язык.

³ ФР – французский язык.

⁴ ФРПР – франкопровансальский язык.

⁵ ДР – другой язык.



числе и в профессиональной сфере общения, в регионе фиксируется языковая ситуация несбалансированного билингвизма с доминирующим итальянским.

Во-вторых, французский язык обнаруживает себя активно только в одной позиции «Я не произвожу хорошее впечатление, если разговариваю на...» (24 ответа). Высокий показатель данных в этой опции свидетельствует о лингвистической неуверенности информантов при использовании французского языка. Такой феномен характерен не только для жителей коммуны Сен-Никола, но и для жителей региона Валле д'Аоста в целом, что отмечается многими исследователями (Н.М. Бичуриной, К.И. Курбановой-Ильютко, К. Дюнуайе, М. Кавалли и др.). Среди причин лингвистической неуверенности ученые называют: «ощущение отсутствия доступа к норме и отсутствие разговорного разнообразия» [21, р. 151]; «несоответствие официального статуса французского и его второстепенного положения в функциональном плане по отношению к итальянскому: иными словами, паритет французского и итальянского языков в административной сфере не коррелирует с реальным языковым употреблением» [2, с. 79]. Лингвистическая неуверенность проявляется в гиперкоррекции. Например, во время социолингвистических опросов, проводимых в регионе, ученые отмечали мгновенную коррекцию форм «nonante», «septante» на «quatre-vent-dix⁶», «soixante-dix⁷» стандартной формы. Синтетические формы типа «nonante» и «septante» во французском языке Долины Аосты (как и в ряде других территорий, например, во франкоязычной Швейцарии, в департаменте Савойя на востоке Франции, в Бельгии) используются для обозначения количественных числительных, которые уже существовали в старофранцузском языке вместе с аналитическими формами «quatre-vent-dix», «soixante-dix». Наряду с многочисленными проявлениями лингвистической неуверенности, которая реализуется на всех языковых уровнях, исследователи отмечают, что большинство участников опроса, «продемонстрировавших языковую неуверенность, хорошо знают французский язык и склонны недооценивать свой уровень владения» [21, р. 151].

В-третьих, высокие показатели использования франкопровансальского языка обнаруживаются в ответах на вопросы «Я чувствую себя ближе к моему собеседнику, если я разговариваю на...» (42 ответа) и «Я чувствую себя более нежным с ребенком, если разговариваю на...» (37 ответов). Интересно, что для коммуникативных ситуаций «Я чувствую себя более профессиональным, если разговариваю на...» и «Я не произвожу хорошее впечатление, если разговариваю на...» величины прямо противоположны. Здесь количество информантов, которые выбрали франкопровансальский язык, невелико (9 и 3 соответственно). Эти данные свидетельствуют о существенной разнице в языковых предпочтениях вальдостанцев при общении с кругом семьи, среди друзей, с одной стороны, и при коммуникации в профессиональной среде (например, на работе), с другой.

Эти наблюдения свидетельствуют о сложности феномена «идентичность», а подвижность речевых предпочтений в различных коммуникативных ситуациях говорит о его своеобразной текучести.

Следует отметить, что последний вывод привлек наше внимание и повлиял на дальнейшее развитие исследовательской траектории и последующий анализ. Рассматриваемые в таблице коммуникативные ситуации были разделены на две категории. В первую категорию мы отнесли ситуации «Я чувствую себя ближе к моему собеседнику, если я разговариваю на...» и «Я чувствую себя более нежным с ребенком, если разговариваю на...». Здесь языковые предпочтения играют ключевую роль в социализации человека в кругу семьи и среди друзей на индивидуальном уровне и относятся к интимному домену.

Вторая категория включает коммуникативные ситуации «Я чувствую себя более профессиональным, если разговариваю на...» и «Я не произвожу хорошее впечатление, если разговариваю на...». Данные фразы отражают речевое поведение при социализации человека на групповом

⁶ Восемьдесят (фр.).

⁷ Семьдесят (фр.).

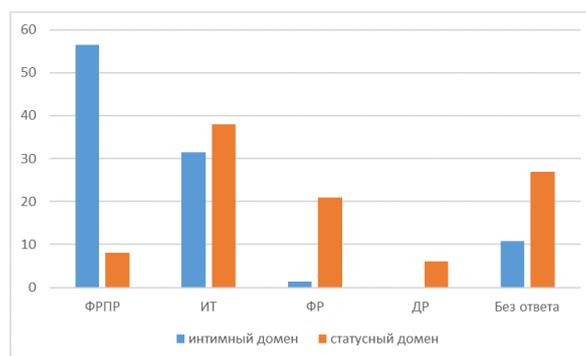


Рис. 1. Корреляция доменов и языкового выбора жителей коммуны Сен-Никола 1923–2009 г. р.
Fig. 1. Correlation of domains and language choice of residents of Saint-Nicolas commune born in 1923–2009

уровне с маркированием некоего статуса (например, на работе), поэтому в данном исследовании эти коммуникативные ситуации относятся к статусному домену.

Проведя количественный анализ ответов респондентов с опорой на категории интимного и статусного домена, мы получили результаты, которые представлены на рис. 1.

Отметим, что ответы, включающие 70 реакций респондентов «Я чувствую себя ближе к моему собеседнику, если я разговариваю на...» и 70 ответов «Я чувствую себя более нежным с ребенком, если разговариваю на...», образуют общее количество 140 и принимаются за 100%. Аналогичным образом производились подсчеты относительно статусного домена.

На основе данных рис. 1 можно заключить, что франкопровансальский язык активен в реализации интимного домена. Что касается статусного домена, то здесь проявляются итальянский язык в коммуникативной ситуации «Я чувствую себя более профессиональным, если разговариваю на...» (40 ответов) и французский язык в коммуникативной ситуации «Я не произвожу хорошее впечатление, если разговариваю на...» (24 респондента).

Необходимо учитывать, что вышеприведенные заключения основываются на ответах информантов, принадлежащих к разным возрастным группам. На наш взгляд, эти выводы требуют верификации с применением более детального сравнительно-сопоставительного анализа данных анкет разных возрастных групп. В дальнейшем интересно проследить, являются ли выявленные тенденции характерными для всех возрастных групп или же существуют отличия.

Для решения данной задачи на втором этапе исследования выборка была разделена на три группы. Первая группа включает ответы респондентов 1925–1955 г. р. (17 человек), вторая группа – ответы респондентов 1956–1985 г. р. (34 человека), третья группа – ответы респондентов 1986–2009 г. р. (19 человек). Разница в крайних точках возрастной шкалы составляет около 85 лет.

В первой группе (1925–1955 г. р.) в категории «интимный домен» активно представлен франкопровансальский язык, его доля в ответах респондентов составляет 58,8%. Для сравнения итальянский язык представлен в 20,5%, а французский – в 2,9 %. В категории «статусный домен» итальянский и французский языки имеют относительно равный вес (23,5% и 20,6% соответственно). При этом итальянский чаще наблюдается в коммуникативной ситуации «Я чувствую себя более профессиональным, если разговариваю на...» (20,6%), а французский – в ситуации «Я не произвожу хорошее впечатление, если разговариваю на...» (14,7%). Отметим высокую популярность варианта «Без ответа» в результатах, касающихся статусного домена (50%), что обусловлено формулировкой вопроса и восприятием его содержания информантами этой возрастной группы. Респонденты 1925–1955 г. р. относятся к категории пенсионеров, таким образом, опция анкеты «Я чувствую себя более профессиональным, если разговариваю на...» утрачивает актуальность для социализации, так как общение для реализации заявленной компетенции в

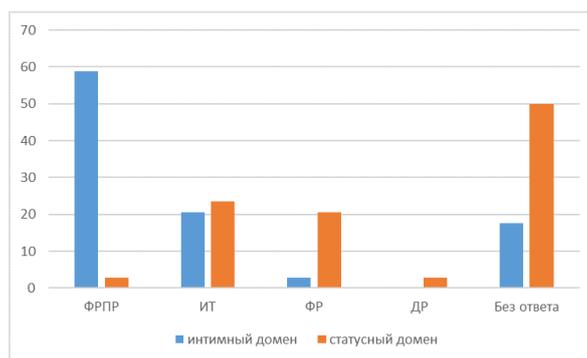


Рис. 2. Корреляция доменов и языкового выбора жителей коммуны Сен-Никола 1925–1955 г. р.

Fig. 2. Correlation of domains and language choice of the inhabitants of the commune of Saint-Nicolas, born in 1925–1955

прямом значении отсутствует. С другой стороны, общепринятым является утверждение, что чем старше человек, тем он опытнее и мудрее. На наш взгляд, многозначность утверждения вызвала затруднения при анкетировании и способствовала выбору варианта «Без ответа».

Наглядно эти данные представлены на рис. 2.

Любопытно, что на рис. 2 доля ответов «итальянский язык» значительно ниже, чем «франко-провансальский язык», особенно, если принять во внимание, что ко времени рождения информантов этой группы уже прошло более 60 лет с момента присоединения территории к Италии. Следует учитывать, что франкопровансальский и французский языки рассматриваются некоторыми исследователями как неотъемлемые компоненты языковой ситуации региона – утрата одного из них приведет к исчезновению другого. В этом смысле символической стала цитата одного из значимых исследователей прошлого века в области вальдостанской культуры Рене Вильена. Эта цитата размещена на обложке журнала «Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales», который издается Центром франкопровансальских исследований: «le français et le patois sont complémentaires l'un de l'autre et ils ne pourraient pas vivre séparés dans notre Vallée sans provoquer la rupture définitive de notre particularisme et de notre ethnie»⁸.

В Валле д'Аоста с XIV в. французский используется как средство письменного общения, наряду с латинским языком, а в 1561 г. становится единственным официальным языком. Ситуация остается такой до XIX в., когда с образованием королевства Италии на его территории вводится использование итальянского языка. Судя по всему, политика италянизации оказывается успешной, так как наблюдается ослабление позиций французского языка. В этом плане удивительно, что франкопровансальский язык сохраняется в речевой практике жителей долины.

Сравнение данных рис. 1 и 2 позволяет сделать предварительное заключение о том, что принцип распределения языковых предпочтений одинаков. Однако весовые доли в компонентах отличаются, что свидетельствует о влиянии возрастного фактора на баланс распределения языковых предпочтений.

Во второй группе (1956–1985 г. р.) в интимном домене выявляется использование франкопровансальского языка (27,2%), итальянского языка (29,4%), французского языка (1,5%). Статусный домен представлен следующими показателями: 11,8% – франкопровансальский язык, 39,7% – итальянский язык, 25% – французский язык. Отметим, что из 25% использования французского языка 22% приходится на коммуникативную ситуацию «Я не произвожу хорошее впечатление, если разговариваю на...». Наглядно эти данные представлены на рис. 3.

Сравнение данных рис. 2 и 3 позволяет говорить о том, что информанты возраста «за сорок» реже используют франкопровансальский язык в интимном домене, чем те, кому «за семьдесят».

⁸ Французский и патуа (франкопровансальский) дополняют один другого и они не смогли бы существовать по отдельности в нашей Долине, в противном случае исчезнет наше своеобразие и наш народ (перевод наш. – О.А. Пантелеенко).

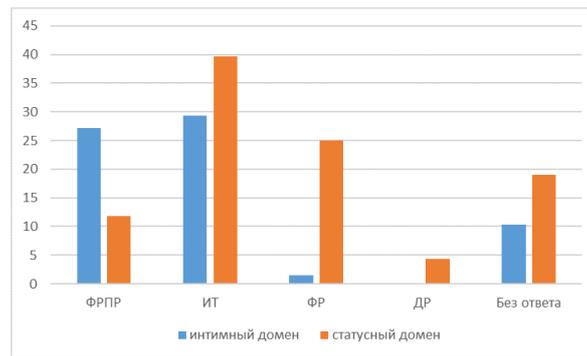


Рис. 3. Корреляция доменов и языкового выбора жителей коммуны Сен-Никола 1956–1980 г. р.
Fig. 3. Correlation of domains and language choice of residents of Saint-Nicolas commune born in 1956–1980

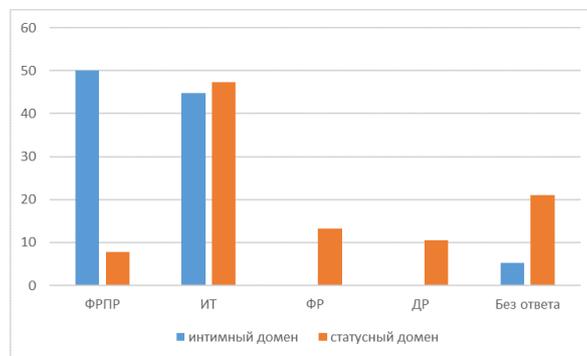


Рис. 4. Корреляции доменов и языкового выбора жителей коммуны Сен-Никола 1981–2009 г. р.
Fig. 4. Correlations of domains and language choice of the inhabitants of the commune of Saint-Nicolas 1981–2009

Следовательно, престижность франкопровансальского языка снижается для социализации в сфере ближнего общения. При этом происходит значительное увеличение демографической мощности итальянского языка в обоих доменах. Причина процессов активизации и спада популярности языковых предпочтений относительно предыдущего поколения видится в специфике развития общества на территории Сен-Никола в различные периоды. Так, языковая политика итальянизации, проводившаяся с 1861 г., становится действительно эффективной лишь в послевоенное время, благодаря развитию телевидения и внедрению стандартизированного итальянского языка через телепередачи.

Следует указать, что борьба за сохранение французского языка велась в Валле д’Аоста всегда, кроме того, французский является одним из основополагающих факторов приобретения автономного статуса региона. Однако доля ответов «французский язык» достаточно низкая. Вместе с тем отметим, что респонденты второй группы увереннее отвечают на вопросы: доля ответов в поле «Без ответа» здесь намного ниже.

В третьей группе (1986–2009 г. р.) в индивидуальном домене используются франкопровансальский язык (50%) и итальянский язык (44,7%). Статусный домен представлен следующими цифрами: 7,9% – франкопровансальский язык, 44,7% – итальянский язык, 13,2% – французский язык. Доля ответов «французский язык» на коммуникативную ситуацию «Я не произвожу хорошее впечатление, если разговариваю на...» составляет 10%. Наглядно эти данные представлены на рис. 4.

Французский язык уходит из зоны использования в интимном домене. В то же время наблюдается смещение акцентов франкопровансальского и итальянского языков относительно предыдущего поколения. Опять возрастает престижность франкопровансальского языка. Возможно, это



связано с особым вниманием, которое стало уделяться региональному разнообразию в контексте глобализационных процессов. В Европейском Союзе в 90-е гг XX в. происходит активизация мер, предпринимаемых по сохранению и продвижению миноритарных языков. Так, в 1999 г. в Италии вступает в силу закон от 15 декабря № 482 «Правила защиты исторических языковых меньшинств», в законе перечисляются 12 языков, поддерживаемых правительством, среди которых и франкопровансальский. Это, безусловно, способствует росту мероприятий по его продвижению. Наряду с традиционными, которые организуются или проводятся при участии Центра франкопровансальских исследований имени Рене Вильена, Комитетом вальдостанских традиций, Региональным бюро этнологических и лингвистических исследований, начинают проводиться новые фестивали и конкурсы (La Fête des patois, Le festival des peuples minoritaires, Les Journées de la Civilisation Valdôtaine), организуются занятия по изучению франкопровансальского (l'École Populaire de patois), появляются издания образовательного, развлекательного, просветительского, научного и научно-популярного характера, посвященные франкопровансальскому языку (Des Visages et des Mots, La Voix des peuples minoritaires и др.).

В целом анализ отношения к языку с учетом возраста показал существование динамики в использовании французского, итальянского и франкопровансальского языков в контексте интимного и статусного доменов. Одним из объяснений языковой динамики является теория социальных сетей. Эта концепция стала применяться в социолингвистическом анализе после публикаций работ Д. Д. Блума и Я.-П. Гамперца, Л. и Дж. Милрой. Социальные сети включают «паутины связей», структура сети зависит от открытых и закрытых типов связей, из которых она состоит. Теория социальных сетей предполагает, что плотность социальных сетей, мультиплексное и униплексное взаимодействие между членами внутри сетей обуславливают языковые изменения. «Развивая теорию социальных сетей, П. Эккерт отходит от традиционного распределения носителей того или иного языка по ячейкам, подчеркивая текучесть и сложность индивидуальной идентичности» [Эккерт П.; цит. по: 1, с. 46]. «Языковая гомогенность в таких кластерах – производное от постоянной вовлеченности в общую деятельность» [Эккерт П.; цит. по: 1, с. 47].

В таких высоко консолидированных обществах, как сообщества в Долине Аосты, местный язык сохраняется в повседневной практике, тогда как в других он уже не используется как средство повседневного общения. В то же время сама консолидированность общества зависит от его социально-экономической организации [1, с. 45].

Выделенные параметры выполняют важную роль для анализа языковых трансформаций, обусловленных развитием общества, поскольку открытость социальной сети связана с отсутствием динамики в речевом поведении носителей, а закрытость, наоборот, способствует этой динамике.

Выводы

Изучение языковых механизмов конструирования идентичности вальдостанцев с учетом интимного и статусного институционализованного контекста позволяет установить взаимообусловленность таких явлений, как отношение к языку в условиях полилингвального репертуара, выбор языка для социализации как маркера идентичности и устройство общества.

В свою очередь языковые изменения происходят под влиянием экономического развития территорий и свидетельствует о трансформациях в механизмах репрезентации идентичности.

При этом в диахроническом разрезе характер языковых изменений носит как волнообразный, так и постоянный характер и отражает сложность феномена идентичности. На фоне роста и падения популярности франкопровансальского языка в речевой практике жителей Сен-Никола в интимном и статусном доменах стабильна его позиция для обслуживания сферы ближайшего общения в кругу семьи и среди друзей. Регулярностью характеризуются выбор итальянского и французского языков. Выявлено, что итальянский язык используется всеми возрастными группами в интимном и статусном доменах, а французский язык последовательно теряет свои позиции во всех коммуникативных ситуациях.



Парадокс угасания французского языка (закрепленного на государственном уровне) и сохранения франкопровансальского (официально признанного миноритарным лишь в конце XX в.) объясняется структурой общества, его устойчивыми связями.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Бичурина Н.М.** Горы, язык и немного социальной магии: Опыт критической социолингвистики. СПб.: Издательство Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2021. 288 с.
2. **Курбанова-Ильютко К.И.** К вопросу о статусе французского языка в регионе Валь д'Аоста (Валле д'Аоста): родной или второй? // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2021. № 2. С. 71–82
3. **Dunoyer Ch.** Les nouveaux patoisants en Vallée d'Aoste. De la naissance d'une nouvelle catégorie de locuteurs francoprovençaux à l'intérieur d'une communauté plurilingue en évolution. Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat de l'éducation et de la culture. Quart: Musumeci, 2010. 59 p.
4. **Puolato D.** Francese-italiano, italiano-patois: il bilinguismo in Valle d'Aosta fra realtà e ideologia. Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2006. 386 p.
5. **Raimondi G.** Antroponimia plurilingue: storia della lingua e storia delle identità // *Éducation et sociétés plurilingues*. 2015. No. 38. P. 15–24. DOI: 10.4000/esp.481
6. **Mitschke A.** L'intensité des contacts sociaux dans le domaine francoprovençal au fil des siècles // *Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales René Willien*. 2019. No. 76. P. 27–81.
7. **Meune M.** Le français, langue du lieu ou langue d'ailleurs? Le discours sur le francoprovençal dans Le peuple valdôtain (2000–2018) // *Ponti/Ponts*. 2020. No. 1 (20). P. 121–147. DOI: 10.7413/18279767041
8. **Cavalli M., Cuenat M.E.** Translanguaging – effet de mondialisation ou de domination? // *Recherches en didactique des langues et des cultures*. 2024. No. 22–2. DOI: 10.4000/11qab
9. **Giacoma L., Sessarego A.** Lo scrigno plurilingue dell'Alta Valle del Lys // *Éducation et sociétés plurilingues*. 2021. No. 51. P. 17–28. DOI: 10.4000/esp.7479
10. **Raimondi G.** Vecchi, nuovi e nuovissimi. I nomi e i cognomi degli abitanti di un territorio offrono spunti didattici possenti per la scoperta delle proprie radici // *L'école valdôtaine*. 2008. No. 79. P. 76–77.
11. **Bichurina N., Dunoyer Ch.** Laboratoires transfrontaliers du francoprovençal: un corpus de communication spontanée pour l'enseignement d'une langue vivante // *Géolinguistique*. 2022. No. 22. DOI: 10.4000/geolinguistique.7377
12. **Либертини Р., Чельшева И.И.** Региональная идентичность и диалект в Абруццо (Италия) // *Социолингвистика*. 2020. № 4 (4). С. 103–115. DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-103-115
13. **Cavalli M.** La politique linguistique du Val d'Aoste: réflexions en guise de premier bilan // *La Bretagne Linguistique*. 2017. No. 21. P. 137–161. DOI: 10.4000/lbl.313
14. **Bétemps A.** Il noi e il loro in Valle d'Aosta // Favre. S. *Ayas Antropologia di un territorio*. Luoghi, legende, storie, fatti. Priuli & Verlucca, 2021. P. 17–35.
15. **Omezzoli T.** Lingue e identità valdostana // *Storia d'Italia. Le regioni dall'Unità a oggi. La Valle d'Aosta*. Torino: Einaudi, 1995. P. 137–202.
16. **Бажина Е.В., Ягафова Е.А.** Самарские татары: особенности этнической идентификации и практик межэтнического взаимодействия в условиях многонационального мегаполиса // *Вестник археологии, антропологии и этнографии*. 2020. № 1 (48). С. 156–166. DOI: 10.20874/2071-0437-2020-48-1-14 13
17. **Le Page R.B., Tabouret-Keller A.** Acts of identity: Creole-based approaches to language and ethnicity. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. 275 p.
18. **Громова В.М.** Роль языка в конструировании идентичности // *Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология*. 2008. Вып. 3. С. 31–35.
19. **Бородина Д.С.** Английский язык – агрессор или компаньон: проблема потери доменов в скандинавских языках // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2018. № 4 (1). С. 61–65. DOI: 10.30853/filnauki.2018-4-1.14
20. **Десятова М.Ю.** Функционирование диалекта в итальянской молодежной среде (по результатам опросов 2011–2018 гг.) // *Социолингвистика*. 2020. № 4 (4). С. 21–33. DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-21-33
21. **Cavalli M., Coletta D.** Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d'Aoste: rapport de recherche. Aoste: IRRE de la Vallée d'Aoste, 2003. 611 p.



REFERENCES

- [1] **Bichurina N.M.**, Gory, yazyk i nemnogo sotsialnoy magii: opyt kriticheskoy sotsiolingvistiki [Mountains, Language and a little social magic: an experience of critical sociolinguistics], Publishing house of the European University in St. Petersburg, St. Petersburg, 2021.
- [2] **Kurbanova-Ilyutko K.I.**, K voprosu o stastuse frantsuzskogo yazyka v regione Val d'Aosta (Valle d'Aosta): rodnoy ili vtoroy [On the status of French in the Val d'Aosta region (Valle d'Aosta): mother tongue or second language], Moscow University Bulletin. Series 9: Philology, 2 (2021) 71–82.
- [3] **Dunoyer Ch.**, Les nouveaux patoisants en Vallée d'Aoste. De la naissance d'une nouvelle catégorie de locuteurs francoprovençaux à l'intérieur d'une communauté plurilingue en évolution. Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat de l'éducation et de la culture, Musumeci, Quart, 2010.
- [4] **Puolato D.**, Francese-italiano, italiano-patois: il bilinguismo in Valle d'Aosta fra realtà e ideologia, Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2006.
- [5] **Raimondi G.**, Antroponimia plurilingue: storia della lingua e storia delle identità, Éducation et sociétés plurilingues, 38 (2015) 15–24. DOI: <https://doi.org/10.4000/esp.481>
- [6] **Mitschke A.**, L'intensité des contacts sociaux dans le domaine francoprovençal au fil des siècles, Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales René Willien, 76 (2019) 27–81.
- [7] **Meune M.**, Le français, langue du lieu ou langue d'ailleurs? Le discours sur le francoprovençal dans Le peuple valdôtain (2000–2018), Ponti/Ponts, 1 (20) (2020) 121–147 DOI: [10.7413/18279767041](https://doi.org/10.7413/18279767041)
- [8] **Cavalli M., Cuenat M.E.**, Translanguaging – effet de mondialisation ou de domination?, Recherches en didactique des langues et des cultures, 22–2 (2024). DOI: <https://doi.org/10.4000/11qab> (accessed 23.06.2024)
- [9] **Giacoma L., Sessarego A.**, Lo scigno plurilingue dell'Alta Valle del Lys, Éducation et sociétés plurilingues, 51 (2021) 17–28. DOI: [10.4000/esp.7479](https://doi.org/10.4000/esp.7479)
- [10] **Raimondi G.**, Vecchi, nuovi e nuovissimi. I nomi e i cognomi degli abitanti di un territorio offrono spunti didattici possenti per la scoperta delle proprie radici, L'école valdôtaine, 79 (2008) 76–77.
- [11] **Bichurina N., Dunoyer Ch.**, Laboratoires transfrontaliers du francoprovençal: un corpus de communication spontanée pour l'enseignement d'une langue vivante, Géolinguistique, 22 (2022). DOI: [10.4000/geolinguistique.7377](https://doi.org/10.4000/geolinguistique.7377)
- [12] **Libertini R., Chelysheva I.I.**, Regional identity and dialect in Abruzzo (Italy), Sociolinguistics, 4 (4) (2020) 103–115. DOI: [10.37892/2713-2951-2020-4-4-103-115](https://doi.org/10.37892/2713-2951-2020-4-4-103-115)
- [13] **Cavalli M.**, La politique linguistique du Val d'Aoste: réflexions en guise de premier bilan, La Bretagne Linguistique, 21 (2017) 137–161. DOI: [10.4000/bl.313](https://doi.org/10.4000/bl.313)
- [14] **Bétemps A.**, Il noi e il loro in Valle d'Aosta, Favre S., Ayas Antropologia di un territorio. Luoghi, legende, storie, fatti, Priuli & Verlucca, 2021, pp. 17–35.
- [15] **Omezzoli T.**, Lingue e identità valdostana, Storia d'Italia. Le regioni dall'Unità a oggi. La Valle d'Aosta, Einaudi, Torino, 1995, pp. 137–202.
- [16] **Bazhina E.V., Yagafova E.A.**, Samarskiye tatars: osobennosti etnicheskoi identiaikatsii i praktik mezhetnicheskogo vsaimodeistviya v usloviyakh mnogonatsionalnogo megapolisa [Samara Tatars: Peculiarities of Ethnic Identification and Practices of Interethnic Interaction in a Multinational Megacity], Vestnik Arkheologii, Antropologii i Etnografii, 1 (48) (2020) 156–166. DOI: [10.20874/2071-0437-2020-48-1-14](https://doi.org/10.20874/2071-0437-2020-48-1-14)
- [17] **Le Page R.B., Tabouret-Keller A.**, Acts of identity: Creole-based approaches to language and ethnicity, Cambridge University Press, Cambridge, 1985.
- [18] **Gromova V.M.**, Rol' yazyka v konstruirovanii identichnosti [The role of language in the construction of identity], Bulletin of Udmurt University. Series: History and Philology, 3 (2008) 31–35.
- [19] **Borodina D.S.**, The English Language – Aggressor or Companion: the Problem of Domain Loss in the Scandinavian Languages, Philology. Theory & Practice, 4 (1) (2018) 61–65. DOI: [10.30853/filnauki.2018-4-1.14](https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.14)
- [20] **Desyatova M.Yu.** Functioning of the dialect in italian youth environment (on the results of field researches 2011–2018), Sociolinguistics, 4 (4) (2020) 21–33. DOI: [10.37892/2713-2951-2020-4-4-21-33](https://doi.org/10.37892/2713-2951-2020-4-4-21-33) (accessed 04.08.2024)
- [21] **Cavalli M., Coletta D.**, Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d'Aoste: rapport de recherché, IRRE de la Vallée d'Aoste, Aoste, 2003.



СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT AUTHOR

Пантелеенко Олеся Александровна

Alessia A. Panteleenko

E-mail: alessia@list.ru

Поступила: 01.08.2024; Одобрена: 08.09.2024; Принята: 22.09.2024.

Submitted: 01.08.2024; Approved: 08.09.2024; Accepted: 22.09.2024.